



Construcciones

absolutas en alemán



www.yoteayudoconelaleman.com

+34 603 04 99 60

Construcciones absolutas en alemán.

¿Puede el Partizip I alemán funcionar como el francés (*la route étant bloquée*) o el ablativo absoluto latino (*via obstructa*)? **No.**

Como la carretera principal estaba completamente bloqueada, todos los vehículos tuvieron que ser desviados por una ruta secundaria.

¿Por qué no puede usar el Partizip I en este sentido?

En alemán el Partizip I es adjetivo o adverbio y expresa simultaneidad con el sujeto de la principal:

Weinend kam sie nach Hause. («Llegó llorando»). No admite sujeto propio distinto, que es justo lo que define al absoluto.

Ojo *seiend* existe, pero casi solo sustantivado en filosofía (*das Seiende*, «el ente»). No se usa como auxiliar en una subordinada participial.

¿Cómo habríamos hecho esa oración en alemán?

- Lo más natural una subordinada causal :

Da die Hauptstraße vollständig gesperrt war, mussten alle Fahrzeuge über eine Nebenstraße umgeleitet werden.

- Algo más formal con una construcción nominal:

Wegen der vollständigen Sperrung der Hauptstraße mussten alle Fahrzeuge über eine Nebenstraße umgeleitet werden.

- Y en vez de pasiva, usando man:

Da die Hauptstraße vollständig gesperrt war, musste man alle Fahrzeuge über eine Nebenstraße umleiten.

Luego ya se podría variar el vocabulario para hacernos los guays.

¿Algo parecido? Partizip II.

El participio va tras el sujeto pero sin conjunción: *Hauptstraße gesperrt, mussten alle Fahrzeuge...*

Equivale al *opere confecto* en latín, pero claro, tiene un valor temporal de anterioridad, no de simultaneidad.

¿No hay absolutos entonces en alemán?.

Sí, sí los hay el **acusativo absoluto**. Describe la circunstancia que acompaña a la acción. Sobre todo con partes del cuerpo u objetos y se utiliza normalmente en el marco literario. No obstante es muy productivo.

- Die Autoschlüssel in der Hand, weinte er.
- Den Motor abgestellt, wartete er auf die Freigabe der Straße.*

* Den Motor abgestellt: acusativo absoluto (el sujeto de la principal apagó el motor). Con Partizip II en sentido estricto, tipo *Die Arbeit erledigt*, el sustantivo va en nominativo: *Der Motor abgestellt, wartete er ...* (el motor es el sujeto del participio). Ambas son literarias.

Pero habrá algunos calcos del latín ¿no?

Por supuestísimo. Nuestro bien amado *während* que no es más que un Partizip I proveniente del verbo *währen* que significa durar u otros ejemplos como *betreffend*, *entsprechend* o en Partizip II *ungeachtet*, *vorausgesetzt*, *ausgenommen*, *unbeschadet*.

	Latín	Francés	Alemán
Construcción	Ablativo absoluto	Proposition participiale absolue	Ø
Ejemplo	<i>via obstructa</i>	<i>La route étant bloquée</i>	Da die Strasse gesperrt ist.
Equivalente actual	Ø	Ø	Acusativo absoluto : Den Motor abgestellt
Restos de Joaquín	Ø	Ø	während, betreffend, entsprechend...